

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXIV (2008)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 34

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska, Dr. Agnieszka Nowicka

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Gucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXIV



POZNAŃ 2008

BIBL. UAM
808.47

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska l.ciepielewska@ils.amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Agnieszka Nowicka fik@amu.edu.pl

Weryfikacja językowa tekstów
prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008



425821 II / vol 34: 2008

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor techniczny: Elżbieta Rygielska

ISBN 978-83-232-1936-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Nakład 250 egz. Ark. wyd. 20,00. Ark. druk. 15,75

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2009 EO 879

CONTENTS

I. ARTICLES

Intercultural Studies *Interkulturelle Studien*

STEPHAN WOLTING, „Die Fremde ist nicht Heimat geworden, aber die Heimat Fremde.“
(Alfred Polgar) – Überlegungen zum Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 9

PAULINA CZUBAK-WRÓBEL, *Are Gestures of One Culture the Same as Those of the Another One? In the Search of Cross-Cultural Differences in Nonverbal Behaviour from the Perspective of Cognitive Linguistics* 19

Methodology in Glottodidactics *Fremdsprachenmethodik*

MAŁGORZATA CZARNECKA, *Zum Begriff „Kompetenz“ in der Fremdsprachendidaktik* 25

LUIZA CIEPIELEWSKA, *Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – mehr als ein Ausweichmanöver?* 35

GABRIELA GORAÇA, *Intersemiotische Kommunikation im frühen Fremdsprachenunterricht* ... 43

ANNA MAŁGORZEWICZ, *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław* 53

IWONA LEGUTKO-MARSZAŁEK, *Struktur und Organisation des mentalen Lexikons in Kontext psychologischer Gedächtnistheorien* 65

ROMUŁD GOZDAWA-GOŁĘBIOWSKI, *Grammar and Formulaicity in Foreign Language Teaching* 75

JOANNA LEMPART, *Why should a Business English Teacher be a Constructivist Teacher?* ... 87

ELŻBIETA DANUTA LESIAK-BIELAWSKA, *The Relationship between Learning Style Preferences and Reading Strategy Use in English as a Foreign Language* 93

ILONA PODLASIŃSKA, *Reading and Understanding Texts* 105

Basic and Referential Disciplines**Grundlagen- und Referenzwissenschaften)**

HANS-JÖRG SCHWENK, <i>Imperfektiv oder Perfektiv? Die Krux mit dem slavischen Verbalaspekt aus deutscher Sicht (am Beispiel des Polnischen)</i>	117
JUSTYNA DUCH, <i>Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikel im Polnischen unter Satzarten- und Intentionsaspekt</i>	129
REINHOLD UTRI, <i>„Is ja cool“ – der Wandel der Sprache in der Moderne</i>	143

II. RESEARCH REPORTS

JERZY ŻMUDZKI, <i>Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. (Ein Arbeitsbericht)</i>	153
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, <i>„Mit Fremden in der Fremdsprache über sich selbst reden?“ Anmerkungen zur Rolle der kulturellen Identität von Lernenden im glottodidaktischen Prozess..</i>	173

III. BOOK REVIEWS

FRANCISZEK GRUCZA: <i>Lingwistyka stosowana. Historia – zadania – osiągnięcia. Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza, Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.), Wydawnictwo Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Barbara Skowronek)</i>	185
KONRAD EHLICH: <i>Transnationale Germanistik. Iudicium Verlag: München 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)</i>	188
BEATA LEUNER: <i>Migration, Multiculturalism and Language Maintenance in Australia. Polish Migration to Melbourne in the 1980s. Peter Lang: Bern 2007 (Danuta Wiśniewska)</i>	192
STEPHAN WOLTING: <i>wegfahren. Gedichte. Neisse Verlag: Dresden 2007 (Klaus Hammer)</i> ...	195
GREGOR REHM: <i>Hypertextsorten: Definition – Struktur – Klassifikation. Books on Demand: Norderstedt 2007 (Marcin Maciejewski)</i>	198
ELKE MONTANARI: <i>Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. München 2006 (Reinhold Utri)</i>	201
FRANCISZEK GRUCZA, MAGDALENA OLPIŃSKA, HANS-JÖRG SCHWENK (Hg.): <i>Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität und Multikulturalität. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, 11. – 13. Mai 2007, Opole. Verlag Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Anna Górajek)</i>	203
IWONA BARTOSZEWICZ, JOANNA SZCZEK, ARTUR TWOREK (Hg.): <i>Fundamenta linguisticae, Linguistische Treffen in Wrocław. Band 1. Wrocław/Dresden 2007 (Anna Urban)</i>	207
RYSZARD LIPCZUK, PRZEMYSŁAW JACKOWSKI (Hg.): <i>Wörter und Wörterbuch. Übersetzung und Spracherwerb. Dr. Kovacs: Hamburg 2008 (Monika Bielińska)</i>	211

HELGA LOSCHE: <i>Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen.</i> Ziel Verlag: Augsburg 2005 (Joanna Andrzejewska-Kwiatkowska)	212
ADELHEID KIEREPKA, EBERHARD KLEIN, RENATE KRÜGER (Hg.): <i>Fortschritte im frühen Fremdsprachenunterricht.</i> Gunter Narr Verlag: Tübingen 2007 (Aldona Sopata) ...	214
MATHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON KRYSZYNA GÖTZ UND RENATE SCHLIEPHACKE: <i>Polnische Literatur und deutsch-polnische Literaturbeziehungen. Ma- terialien und Kopiervorlagen für den Deutschunterricht im 10.-13. Schuljahr.</i> Cornel- sen Verlag: Berlin 2003. MATTHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON MARKUS KRZOSKA UND PETER OLIVER LOEW: <i>Polnische Geschichte und deutsch- polnische Beziehungen. Darstellungen und Materialien für den Geschichtsunterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007. SABINE SCHMIDT, KARIN SCHMIDT (Hrsg.): <i>Erinne- rungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)	216

IV. REPORTS

<i>Qualität Entwickeln. Neue Wege in Unterricht und Lehrerbildung, Leipzig, 27. – 29. März 2008</i> (Anna Kaźmierczak)	223
<i>Internationale Fachtagung „Wort-Satz-Text: Einheit und Vielfalt der modernen ger- manistischen Sprachwissenschaft“, Poznań, 25. – 27. 04. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	227
<i>Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG), Łódź (Bronisławów), 9. – 15. 05. 2008</i> (Silvia Bona- cchi/Hans-Jörg Schwenk/Reinhold Utri)	229
<i>Erstes Philologisches Treffen (Pierwsze spotkania filologiczne), Osieki, 29. 05. – 01. 06. 2008 (Marta Janachowska)</i>	235
<i>Linguistisches Doktorandentreffen im Bereich der germanistischen Sprachwissenschaft (Lingwistyczne Spotkania Doktorantów w zakresie językoznawstwa germańskiego), Poznań, 31. 05. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	236

V. SERIEN

<i>Wissenschaftliche Reihe Studia Niemcoznawcze * Studien zur Deutschkunde ist 29 Jahre alt</i> (Lech Kolago)	239
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Języki – kultury – teksty - wiedza (Sprachen – Kul- turen – Texte – Wissen, Herausgeber der Reihe: Franciszek Grucza, Jerzy Luks- zyn (Herausgeber, übersetzt von Anna Pieczyńska-Sulik)</i>	246
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Język – kultura – komunikacja (Sprache – Kultur – Kommunikation), 2008</i> (Monika Kowalonek)	247

HANS-JÖRG SCHWENK

Uniwersytet Warszawski

Imperfektiv oder Perfektiv? Die Krux mit dem slavischen Verbalaspekt aus deutscher Sicht (am Beispiel des Polnischen)

ABSTRACT. The present paper deals with the category of aspect as it occurs in Slavic Languages in general and in Polish in particular and the way it is treated by the authors of textbooks of Polish designed to serve the needs of non-native speakers whose mother tongue lacks the morphological distinction of perfective and imperfective verbs. Special attention is paid to teaching problems which arise from both the nature and the theory of aspect. It could be shown that teaching and learning strategies which aim at enhancing problem-solving skills in the field of aspect cannot be developed at all levels and independently of theoretical issues. The latter, however, as it seems, have to undergo a critical revision thus giving birth to valuable and reliable didactic concepts leading to more efficiency and more satisfying results.

Ein Blick auf den Kategorienbestand des polnischen Verbs verrät, dass das Polnische im Vergleich zum Deutschen neben solch vertrauten Kategorien wie Genus, Numerus, Tempus oder Modus über eine zusätzliche Kategorie verfügt: die des Aspekts. Auf einen möglichst einfachen Nenner gebracht heißt dies: Während das Deutsche verbale Sachverhalte nur mittels einer Form sprachlich umsetzt, bedient sich das Polnische zum Ausdruck des gleichen verbalen Sachverhalts gleich zweier morphologisch geschiedener Einheiten, eines Imperfektivums und eines Perfektivums. Hieraus folgt, dass ein Deutscher, sobald er mit dem Polnischen Kontakt aufnimmt, im Bereich des Verbs sich ständig der oben im Titel gestellten Frage ausgesetzt sieht und die Entscheidung treffen muss: imperfektiv oder perfektiv? Um nun allen Situationen gewachsen zu sein und bei der Wahl des Aspekts in dem jeweiligen Fall Fehleinschätzungen und das Fällen von Fehlurteilen zu vermeiden, ist es aus der Sicht eines Deutschen unabdingbar, in einen Lernprozess einzutreten und sich die hierzu notwendige – nennen wir sie: aspektuelle – Kompetenz zu erwerben bzw. sich anzueignen. Dies wiederum ruft

sofort die Glottodidaktik auf den Plan und bürdet Lehrbüchern des Polnischen und deren Autoren eine große Last und Verantwortung auf – die, wie sich in der Praxis herausstellt, diese allerdings kaum tragen können und letztlich an dem gesteckten Ziel, einem Angehörigen einer Nicht-Aspektsprache die ihm völlig fremde und deshalb mit besonderen Schwierigkeiten behaftete Kategorie des Aspekts näher bzw. so nah zu bringen, dass er den Umgang mit ihr beherrscht, scheitern /1/.

Die Gründe, die den konstatierten glottodidaktischen Missstand herbeigeführt haben, sind auf zwei Ebenen angesiedelt: Zum einen wurzeln sie in der Natur des Aspekts selbst, die – zum Leidwesen von Schülern wie Lehrern – so komplex geartet und beschaffen ist, dass sie der Glottodidaktik in ihrem Lehrbemühen Grenzen auferlegt und sie ein ums andere Mal in die Schranken weist, zum anderen gehen sie auf wissenschaftliches Selbstverschulden zurück, was so zu verstehen ist, dass es die Linguisten im Laufe der nunmehr fast hundertjährigen Auseinandersetzung mit dem Aspekt bis auf den heutigen Tag nicht geschafft haben, die Streitigkeiten, die sie oft in diametral einander entgegengesetzte Lager spalten, auszuräumen und beizulegen, um ihrem Forschungsobjekt die ihm gebührenden wahren theoretischen Konturen zu verleihen, und es versäumt haben, der Glottodidaktik eine entsprechende Vorlage zu liefern, die es ihr erlaubt, sowohl theoretisches Wissen zu vermitteln als auch aus den angesammelten Kenntnissen diejenigen herauszufiltern, die aufgrund ihrer Regelmäßigkeit in die konkrete Lehre einfließen und glottodidaktisch auf die eine oder andere Weise aufbereitet und an die Lehrenden weitergereicht werden können. Mit anderen Worten: Die Glottodidaktik weiß eigentlich gar nicht so recht – und kann es auch nicht wissen! –, an was sie sich und was sie von dem, was ihr die Linguistik zuleitet, halten soll, ist doch zu befürchten, dass die Informationen, mit denen man gefüttert wird, weniger den tatsächlichen Stand der Dinge widerspiegeln als vielmehr auf dem subjektiven Empfinden ihrer Absender beruhen und aus deren Bedürfnis heraus geboren wurden, auf theoretischen Gebiet Fuß zu fassen, sich von anderen abzugrenzen und sich damit seine Eigenständigkeit zu sichern und zu behaupten.

Vor allem vor dem Hintergrund der durch die Theorie erzeugten Ungewissheit ist die – u.a. von Lewiński (1993: 57) bedauerte – stiefmütterliche Behandlung, die man dem Aspekt in Lehrwerken angedeihen lässt, zu erklären und die dort eingeschlagene Richtung nachvollziehbar, die entweder darauf abzielt, den Aspekt von Anfang an, möglichst schon in der ersten Lektion, unter der Hand einzuführen, dessen Komplexität zu übertünchen und so zu tun, als seien zwei Formen für einen verbalen Sachverhalt die normalste Sache von der Welt, die keinerlei Schwierigkeiten bereitet und lediglich der Gewöhnung bedarf – z.B. Miodunka/Wróbel (1986) legen genau diese Denkweise an den Tag /2/ –, oder ins Gegenteil ausschlägt und in das

Streben danach mündet, über das Phänomen Aspekt so lange wie es nur geht den Mantel des Schweigens zu hüllen und die Problematik des Aspektgegensatzes so lange hinauszuzögern, bis er sich nicht mehr umgehen lässt – indem man sich etwa auf das Präsens beschränkt und damit ausschließlich auf den imperfektiven Aspekt unter tunlichster Meidung des perfektiven zurückgreift – so wie dies etwa Dąbrowska/Łobodzińska (1989) praktizieren, und auch Bogaczowa (1989) scheint dieser Strategie zuzuneigen.

Wenn man der Glottodidaktik Versagen vorhält, indem man ihr die spärlichen Ergebnisse vorrechnet, die sie im Bereich des Aspekts erzielt, dann braucht sie sich diesen Vorwurf nicht gefallen zu lassen und kann ihn getrost an die Linguistik weiterleiten. Die Linguistik ist es nämlich, die dem Anspruch, den sie selbst erhebt und andere an sie stellen, nicht gerecht zu werden vermochte und statt der Glottodidaktik den Boden zu bereiten, auf dem diese dann gedeihen könnte, es vorzog, sich in theoretischen Auseinandersetzungen aufzureiben und das Bild vom Aspekt fast bis zur Unkenntlichkeit zu verzerren. Zwar warnt Lewiński (1993: 63) eindringlich davor, den aspektkundigen Sprachlernenden mit theoretischem, metasprachlich geprägten Ballast zu überfrachten, doch scheint er dabei vollkommen die Tatsache aus den Augen zu verlieren, dass der Weg zur richtigen **Lehre des Aspekts** nur über den Weg der richtigen **Lehre vom und über den Aspekt** führen kann. Bei letzterer ist zuerst der Hebel anzusetzen, will man ersterer auf die Sprünge helfen! Der Didaktiker ist vom Theoretiker abhängig und auf das angewiesen, was dieser ihm darbietet. Der Lehrer kann nur das didaktisch verwenden und verwerten, was der Forscher zuvor ermittelt und ihm zur Verfügung gestellt hat, wobei man unterstellt, dass die Erkenntnisse, die die Wissenschaft gewonnen und zutage gefördert hat, auf ihre Richtigkeit überprüft worden sind, sodass gewährleistet ist, dass die Didaktik auch das richtige Wissen unter den Lernern verbreitet. Die Glottodidaktik ist also einerseits der verlängerte Arm der (Sprach)Wissenschaft, indem sie das von ihr gesammelte Wissen unter die Leute bringt, und andererseits in sich selbst eine Wissenschaft, die die Aufgabe wahrzunehmen hat, Methoden zu entwickeln, von denen angenommen werden kann, dass sie geeignet sind, die aus der Gesamtmenge des Wissens ausgesiebten lehrbaren – also regelhaft in Erscheinung tretenden – Bereiche und Elemente mit Erfolg den jeweiligen Rezipienten beizubringen. Und das gilt natürlich auch und gerade in Bezug auf den Aspekt!

Kehren wir nun zur Ausgangsfragestellung zurück und versuchen wir zu ergründen, woran es liegt, dass der Sprachlerner, sofern er einer Nicht-Aspektsprache entstammt, bei der Entscheidung „imperfektiv oder perfektiv?“ mehr oder weniger sich selbst überlassen und auf sich allein gestellt ist, sowie ob und inwieweit es möglich ist, diesem Zustand Abhilfe zu leisten. Zunächst ist es wichtig, die Frage „imperfektiv oder perfektiv?“ zu spezifi-

zieren, indem man sie aus dem allgemeinen Kontext herauslöst und auf die verschiedenen Ebenen, auf denen sie sich stellen kann, herunterbricht: auf die formale und die semantische.

Was die formale Ebene angeht, so richtet sich die Frage „imperfektiv oder perfektiv?“ an die Adresse des Gesamtbestandes der polnischen Verben, von denen jedes einzelne vom Sprachlerner einer der beiden Subkategorien zugeordnet und entweder als imperfektiv oder als perfektiv ausgewiesen und identifiziert werden muss. Die Frage „imperfektiv oder perfektiv?“ lässt sich also in die Frage ummünzen: Wie kann ein aspektunkundiger Lerner des Polnischen die Zugehörigkeit eines polnischen Verbs zum imperfektiven bzw. perfektiven Aspekt erkennen? Anders und mit glottodidaktischem Hintergedanken gefragt: Gibt es einen regelhaften Zusammenhang zwischen dem Aussehen eines Verbs und seiner Aspektzugehörigkeit? Diese Frage lässt sich relativ klar und eindeutig beantworten: nein! Um sich von der Richtigkeit der Antwort zu überzeugen, genügt es, sich die in diesem Bereich aufgestellten – gängigen und auch formal nahe liegenden – Thesen näher anzuschauen, um festzustellen, dass sich alle durch konkrete Beispiele widerlegen lassen und damit ihrer generellen Anwendbarkeit beraubt sind:

These 1, wonach die Präfigierung eines Verbs automatisch dessen Perfektivierung auslöse, sodass man allein schon vom Vorhandensein eines Präfixes auf die Zugehörigkeit des betreffenden Verbs zum perfektiven Aspekt schließen kann, stellen sich Paare wie zum einen *leżeć* vs. *na-leżeć* / (*przy*)-*na-leżeć* und *maczać* vs. *u-maczać*, zum anderen *dźwignąć* vs. *u-dźwignąć*, *oszczędzić* vs. *za-oszczędzić* und *zostać* vs. *po-zostać* entgegen, bei denen trotz Anfügen eines Präfixes an der Zugehörigkeit der Derivate zum selben Aspekt wie die Ausgangsverben – im ersten Fall ist dies der imperfektive, im zweiten Fall der perfektive Aspekt – nicht gerüttelt wird.

These 2, die besagt, dass die Infixe *-i* und *-ną* als Indiz für Perfektivität zu werten sind, während das Infix *-a* auf die Imperfektivität des jeweiligen Verbs hindeutet, lässt sich nicht minder aufrechterhalten, wenn man sich vergegenwärtigt, dass einerseits die analog zu den tatsächlichen Perfektiva wie *kup-i-ć*, *mi-ną-ć* gebildeten Verben wie *pal-i-ć* und *gi-ną-ć* ebenso wenig, wie aufgrund der Form zu erwarten wäre, perfektiv sind wie das Verb *rozstrzel-a-ć*, obwohl es formal nach dem gleichen Muster wie das tatsächlich imperfektive *zmyśl-a-ć* gestrickt ist, imperfektiv.

Vor dem Hintergrund des damit nachgewiesenen Fehlens eindeutiger morphologischer Hinweise, dank derer die Aspektzugehörigkeit eines Verbs in jedem Fall stets exakt zu ermitteln wäre, lässt sich glottodidaktisch nicht viel ausrichten und Übungen des Typs „Imperfektiv oder perfektiv? Ordnen die folgenden Verben einem der beiden Aspekte zu“, die nur dann sinnvoll wären, wenn sich die Möglichkeit böte, sich auf präzise gefasste Regeln zu stützen, sind wenig hilfreich und schlagen ins Leere, wenn es darum geht,

die aspektuelle Kompetenz des Lerners in diesem Bereich zu erhöhen /3/. Somit kann man Netteberg (1953: 13) nur zustimmen, wenn sie einem Angehörigen einer Nicht-Aspektsprache wie dem Deutschen, der sich in einer ihm fremden Aspektsprache wie dem Polnischen zurechtfinden will, quasi empfiehlt, will er zweifelsfrei bestimmen, ob ein Verb imperfektiv oder perfektiv ist, sich entweder auf die sprachliche Intuition eines polnischen Muttersprachler zu verlassen oder ein Wörterbuch zu benutzen.

Erstes Fazit aus glottodidaktischer Sicht: Da man einem Lerner aufgrund des Fehlens formaler Kriterien, die er bei der Bemessung der Aspektzugehörigkeit eines Verbs heranziehen könnte, weder zutrauen noch zumuten kann, über die Frage „imperfektiv oder perfektiv“ selbst zu befinden, müssen Lehrwerke so konzipiert und aufgebaut sein, dass man darauf achtet, beim Vorkommen eines jeden polnischen Verbs dieses hinsichtlich des Aspekts zu spezifizieren und es als entweder imperfektiv oder perfektiv auszuweisen, indem man den Verben in Klammern das Kürzel „ipf.“ für imperfektiv und „pf.“ für perfektiv hinzufügt und nach folgendem Muster verfährt: *kupić* (pf.), *palić* (ipf.), *minąć* (pf.), *ginać* (ipf.) usw.

Aber nicht nur bei der Erkennung der Aspektzugehörigkeit eines Verbs ist der Lerner überfordert und braucht Unterstützung; Probleme entstehen auch dann, wenn wir von dieser ersten – horizontalen – Ebene, in der sich Imperfektiva und Perfektiva innerhalb des Gesamtbestandes der Verben schlechthin gegenüberstehen, heruntersteigen und auf die – vertikale – Ebene, wo Imperfektiva und Perfektiva zwar in Opposition zueinander stehen, aber beide auf denselben Sachverhalt referieren, hinüberschwenken, wenn es also angesagt ist, die jeweils als imperfektiv und perfektiv markierten Verben zu Aspektpaaren zusammenzufassen. Gerade im Bereich der **aspektuellen Paarigkeit** von Verben hat sich die Aspektologie in der Vergangenheit mächtig angestrengt und es wurden zahlreiche Versuche unternommen, die das Ziel verfolgten, die Frage, ob zwei Verben, die im Aspekt voneinander abweichen, eine aspektuelle Partnerbeziehung miteinander eingehen, d.h. in die grammatische Aspektopposition treten, an formalen Gegebenheiten festzumachen. Diese Bemühungen schlugen sich in zwei Theorien wieder: der zunächst verfochtenen streng formalistischen und der ihr folgenden gemäßigeren – von mir in Schwenk (2007) so getauften – neoformalistischen, wobei letztere erstere zwar ergänzt, aber sie keineswegs abgelöst oder verdrängt hat, so dass beide nach wie vor existieren und nichts von ihrer Eigenständigkeit verloren haben.

Legt man die Bewertung der aspektuellen Paarigkeit von Verben den streng formalistischen Maßstab an – so wie dies die Vordenker des Ansatzes Karcevski (1927, 1962) und Isačenko (1960, 1968) taten –, dann ist davon auszugehen, dass Präfigierung (Perfektivierung) und Suffigierung (Imperfektivierung) nicht gleichermaßen am Aspektbildungsprozess beteiligt sind:

Während die Präfigierung stets einen eben durch die Formveränderung herbeigeführten Bedeutungswandel hervorrufe und dadurch lediglich zur aktionsartigen Modifizierung eines Ausgangsverbs diene, gehe Suffigierung mit keinerlei lexikalischer Bedeutungsverschiebung einher und sei aufgrund dessen als einzig gültiges Instrument der grammatischen Aspektbildung, d.h. der Aspektpaarbildung, anzuerkennen. Mit anderen Worten: Verben wie *zrobić*, *napisać* oder *przeczytać* sind aus der grammatischen Aspektkorrelation auszuklammern und die Zubilligung des Status des perfektiven Aspektpartners zu den Simplizia, von denen sie abgeleitet sind, also *robić*, *pisać* und *czytać*, zu verwehren.

Setzt man hingegen die neoformalistische Brille auf – wofür vor allem Cockiewicz (1992) in Anlehnung an Agrell (1918) und Stender-Petersen (1933/34) vehement plädiert –, dann muss man zwar der formalen Theorie in ihrer strikten Ausprägung eine Absage erteilen und sich vom klassischen Formalismus lossagen, indem man die Präfigierung prinzipiell als Mittel zur Bildung korrelativer Aspektpartner duldet, doch darf man dieses Zugeständnis nicht generalisieren und auf grundsätzlich ausnahmslos alle Präfigierungen ausdehnen, sondern ist gehalten, vor der Zuerkennung der aspektuellen Paarigkeit an ein perfektives Derivat auf die Erfüllung einer – erneut formalen – Bedingung zu pochen und präfigierte Perfektiva erst dann in den Rang korrelativer Aspektpartner zu erheben, wenn im Vorfeld geprüft und sichergestellt wurde, dass zu dem neu entstandenen präfigierten Perfektivum kein sekundäres Imperfektivum hinzugebildet werden kann.

Mit anderen Worten: Die aspektuelle Paarigkeit zwischen einem imperfektiven Ausgangsverb und einem präfigierten Perfektivum ergibt sich aus dem von Młynarczyk (2004) so genannten „Secondary Imperfectivization“ –, oder kurz: „SI-Test“, den ein Präfixverb durchlaufen und bestehen muss, wenn es den Anspruch auf Partnerschaft zum Simplex erhebt und diesem Geltung verschaffen will, sodass, wie gesagt, der formale Ansatz nicht aufgegeben, sondern im Grunde genommen lediglich ein neues formales Kriterium eingebracht wurde, das das alte präzisierete. Stülpt man den polnischen Verben das skizzierte theoretische Gerüst über, dann gelangt man zu dem Schluss, dass die oben erwähnten Perfektiva *zrobić*, *napisać* und *przeczytać*, denen der formalistische Ansatz wegen der Präfixe den Status der aspektuellen Paarigkeit noch vorenthielt, nun in Ermangelung sekundärer Imperfektiva das Typs **zrabiać*, **napisywać* und **przeczytywać* in die grammatische Aspektkorrelation zu den entsprechenden Simplizia aufgenommen werden, während in Fällen wie *umyć* und *podzielić* die Dinge so liegen, dass die Perfektiva angesichts des Vorhandenseins der Sekundärimperfektiva *umywać* und *podzielać* als Aspektkorrelate zu den Basisverben *myć* und *dzielić* ausscheiden.

In Schwenk (2007) habe ich allerdings den Nachweis erbracht, dass formal begründete Argumente bei der Beurteilung der aspektuellen Partnerschaft von Verben erst recht dann, wenn sie verabsolutierend ins Feld geführt werden, fehlschlagen. Es konnte gezeigt werden, dass – in Abwesenheit sekundärer Imperfektiva – weder die These, dass ein imperfektives Simplex und ein präfigiertes Perfektivum **nie**, noch deren Gegenteil, dass sie **stets** ein korrelatives Partnerverhältnis eingehen, vor dem Hintergrund von Beispielen wie *polować-upolować* und *pisać-napisać*, die sie klar widerlegen, greift, und auch die Behauptungen, die sekundäre Imperfektivierung qualifiziere grundsätzlich für aspektuelle Paarigkeit und ein Primärimperfektivum, so es vorkommt, stünde diesem stets hinten an und müsse sich mit der aspektuellen Partnerlosigkeit abfinden, werden von Verben wie *posiadać-posiąść* oder *nauczać-nauczyć*, bei denen das Sekundärimperfektivum nicht den Anforderungen der aspektuellen Paarigkeit Genüge zu leisten vermag, und den angesprochenen *podzielać-podzielić* oder *umywać-umyć*, bei denen die Sekundärimperfektiva zwar als korrelative Aspektpartner zum jeweiligen Perfektivum funktionieren, dabei allerdings das Primärimperfektivum aus dieser Rolle keineswegs verdrängen, entpuppen sich als unwahr und stark revisionsbedürftig. Auf die Ebene der Glottodidaktik projiziert bedeutet dies, dass von einem Lerner des Polnischen, der zwei Verben vor Augen hat, von denen er nicht nur weiß, dass sie im Aspekt voneinander differieren, sondern auch, welchem der beiden Aspekte sie jeweils angehören, nicht erwartet und verlangt werden kann, dass er imstande ist, eigenständig, d.h. ohne Rückgriff auf Hilfsmittel, zu entscheiden, ob die betreffenden Verben ein Aspektpaar bilden oder nicht, da die formale Gestalt der Verben ihm keinen definitiven Aufschluss darüber erteilt und ihn höchstens dazu ermuntern kann, eine Prognose abzugeben. Ein Lehrbuch des Polnischen kommt also nicht umhin, den Lerner neben der Aspektzugehörigkeit der Verben auch über die Paarigkeit bzw. Nicht-Paarigkeit zweier im Aspekt voneinander abweichenden Verben aufzuklären, wobei man die Paarigkeit zweier Verben mit einem Schrägstrich kennzeichnen könnte, etwa: *robić* (ipf.)/*zrobić* (pf.) bzw. *dzielić* (ipf.)-*podzielać* (ipf.)/*podzielić* (pf.).

Der beschriebene Sachverhalt wirft nun aber die Frage auf, welche Vertreter des imperfektiven und perfektiven Aspekts aufgrund welcher Kriterien von den Lehrwerken zu Aspektpaaren zusammengestellt werden können und sollen, da die formale Beschaffenheit der Verben die Antwort hierauf schuldig bleibt. Piernikarski (1968) ist sich der Unzulänglichkeiten des formalen Ansatzes bewusst und regt deshalb an, die semantische Analyse heranzuziehen und sich den Ergebnissen, die sie hervorbringt, anheimzustellen. Dabei muss man allerdings höchste Vorsicht walten lassen, denn es kann durchaus passieren, dass zwei im Aspekt geschiedene Verben dann, wenn sie in einem nicht grammatischen Umfeld aufeinander stoßen, semantisch auseinander laufen – und dennoch ein Aspektpaar bilden. Die Verben

polować (ipf.) und *upolować* (pf.) beispielsweise offenbaren beim Aufeinanderprallen im aktuellen Präteritum denselben semantischen Unterschied wie die Verben *płonąć* (ipf.) und *splonąć* (pf.), indem sie auf den Parameter Resultativität abstellen – vgl. *wczoraj polowaliśmy na zające* ‘gestern haben wir Hasen gejagt’ vs. *wczoraj upolowaliśmy zająca* ‘gestern haben wir einen Hasen erjagt bzw. *wówczas nasz dom płonął* ‘damals hat unser Haus gebrannt’ vs. *wówczas nasz dom splonął* ‘damals ist unser Haus abgebrannt’ –, doch nur das zweite Paar steht in einem aspektuellen Partnerverhältnis zueinander, während das erste aktionsartlich geprägt ist.

Die von Piernikarski (1968) vorgeschlagene semantische Analyse reicht für sich alleine genommen also noch nicht aus, um über die aspektuelle Paarigkeit von Imperfektivum und Perfektivum zu urteilen. Es muss noch ein weiteres Kriterium hinzutreten – das **funktionale**. Damit eine Kategorie als grammatisch eingestuft werden kann, muss gewährleistet sein, dass die Subkategorien, die sie ausmachen, lexikalisch identisch sind. Bezogen auf den Aspekt bedeutet dies, dass zwei Verben nur dann aspektuell miteinander korreliert sind, wenn sich mindestens ein Kontext nachweisen lässt, in dem die formale Aspektopposition zugunsten eines der beiden Aspekte aufgehoben und die semantischen Merkmale, die dort, wo beide Verben eingesetzt werden können, auf Imperfektivum und Perfektivum verteilt sind, miteinander verschmelzen, d.h. in der Form eines Aspekts vereint sind und von ihr übermittelt werden. Ein solcher Kontext ist im Falle von *polować* und *upolować* nicht auffindbar, im Falle von *płonąć* und *splonąć* dagegen sehr wohl. Lässt man die beiden Imperfektiva in einen auf den imperfektiven Aspekt zugeschnittenen iterativen Kontext eintauchen, dann stellt man fest, dass das Imperfektivum *polować* nach wie vor lediglich ‘jagen’ bedeutet’, also nicht auf die resultative Semantik des Perfektivums ‘erjagen’ ausgedehnt werden kann, während das Imperfektivum *płonąć* unter den gleichen Kontextbedingungen sowohl die eigene nicht-resultative Bedeutung ‘brennen’ beibehält als auch die unter anderen Umständen dem Perfektivum anhaftende resultative Bedeutung ‘abbrennen’ übernimmt /4/. Zur semantischen Analyse muss also noch die funktionale Analyse unbedingt hinzutreten, und weder die eine noch die andere lässt sich auf den Lerner abwälzen, sondern muss von den Autoren der entsprechenden Lehrbücher im Vorfeld geleistet werden.

Und damit hätten wir zur zweiten eingangs angekündigten Ebene überleitet: zur Semantik des Aspekts. Diese gestaltet sich höchst problematisch, denn im Falle des Aspekts handelt es sich um eine Kategorie, die gewissermaßen an einer doppelten Nabelschnur hängt, die aus zwei Quellen schöpft und ihre Eigenschaften sowohl aus der Grammatik als auch aus der Lexik bezieht – Vinogradov (1972: 499) sieht im Aspekt nicht umsonst einen „Kampfplatz der Wechselwirkung grammatischer und lexikalischer Bedeu-

tungen". Und genau dieser polykategoriale Charakter, der den Aspekt auszeichnet, wird in Lehrwerken ebenso wie in Grammatiken des Polnischen vernachlässigt um nicht zu sagen unter den Tisch gekehrt!

Imperfektivität und Perfektivität werden in letzteren überwiegend einheitlich auf den Nenner abgeschlossen (perfektiv) vs. nicht abgeschlossen (imperfektiv) gebracht, wobei nur Bąk (1977: 179), der von „czynność skończona” vs. „czynność niedokończona” spricht, und Saloni (2000: 19), der „czynności czy procesy nie zakończone” und „zakończony” einander gegenüberstellt, sich auch in ihrer Wortwahl zu diesem Parameter bekennen, während die anderen leicht abweichende Formulierungen präferieren, ohne dabei allerdings, wie gesagt, den Inhalt zu verändern. Laut Strutyński (1997: 169f.) beruht der Aspektgegensatz darauf, dass das Imperfektivum die Handlung in Gestalt eines sich entwickelnden Prozesses erscheinen lässt („przedstawia proces jako rozwijający się”), während das Perfektivum auf einen beendeten Vorgang referiert („oznacza proces zakończony”), Klemensiewicz (2001: 63) sieht dies ähnlich, holt aber etwas weiter aus, indem er die Zerlegbarkeit einer Handlung in Phasen berücksichtigt – „Czasownik dokonany nazywa czynność (lub stan), która w całości lub w jakiejś części swego przebiegu się skończyła, czasownik niedokonany nazywa czynność (stan), która nie skończyła się ani w części, ani w całości swego przebiegu” –, Wróbel (2001: 137) schließt sich dem prinzipiell an, bringt dabei aber zusätzlich den Terminus „Dauer” ins Spiel – „Czasowniki niedokonane informują o widzeniu danej sytuacji w trakcie jej trwania lub przebiegu (...). Natomiast czasowniki dokonane informują o widzeniu danej sytuacji z punktu czasowego późniejszego niż jej trwanie (...)” –, Nagórko (2005: 99) und Grzegorzczkowska (1984: 157ff.) wiederum bereichern die Aspektbeschreibung um den, wie sie suggerieren, eine jede abgeschlossene – also perfektive – Handlung begleitenden Faktor der Situationsveränderung („zmiana stanu”). Nicht eindeutig festlegen kann sich offensichtlich Laskowski (1972: 117), wenn er einerseits beide Aspekte positiv spezifiziert und dabei mit dem Gegensatzpaar „Dauer” vs. „Abschluss” operiert, andererseits aber im gleichen Atemzug die positive Spezifizierung im Falle des imperfektiven Aspekts in Abrede stellt, wenn er schreibt: „Sie [imperfektive Verben] sagen nichts darüber aus, ob dieser Vorgang vollständig, abgeschlossen ist oder nicht”.

Ihnen allen ist anzulasten, dass sie es versäumen, einen klaren Trennstrich zwischen Lexik und Grammatik zu ziehen, und den Eindruck erwecken, als sei das Merkmal der Abgeschlossenheit bzw. Nicht-Abgeschlossenheit kontextunabhängig und generell als Semantik des Aspekts anzusetzen, was aufgrund der Tatsache, dass der Aspekt eben auch – ähnlich wie die Aktionsarten – lexikalische Wirkung entfaltet, nicht stimmt. Aus der Sicht des Sprachlernenden wäre es wünschenswert, herauszustellen, dass die in den Grammatiken beschriebene – und von dort aus in die Lehrbücher eingedrungene – Art

der Semantik nicht kontextübergreifend auftritt, sondern lediglich dann, wenn Imperfektivum und Perfektivum innerhalb eines Aspektpaares grammatisch agieren und dazu dienen, den Sachverhalt, den sie repräsentieren, entweder zu einem anderen Sachverhalt – als Inzidenz, Sequenz oder Parallelismus – oder zum Betracht – bzw. Referenzzeitpunkt in Beziehung zu setzen und ihn als imperfektiv oder perfektiv darzustellen, wenn es also darum geht, grammatische Aspektualität imperfektiv bzw. perfektiv zu verkörpern. Über die lexikalische Dimension des Aspekts schweigen sich indes alle aus, statt zumindest auf deren Existenz hinzuweisen.

Und damit wären wir auch schon bei dem angelangt, was glottodidaktisch von Belang ist. Das, was man einem deutschsprachigen Polnischlerner tatsächlich beibringen kann, ist zum einen die grammatische Semantik des Aspekts und zum anderen die funktionalen Kontexte, die sich auf die Formen der Imperfektiva und Perfektiva verteilen. Nur dieser Bereich weist regelhafte Züge auf und ist damit de facto lern- und lehrbar, nur hier kann ein Lerner die aspektuelle Kompetenz erwerben, die nötig ist, um ihn aus der Abhängigkeit von Nachschlagewerken zu befreien und ihn in die Lage zu versetzen, bei der Beantwortung der im Titel des vorliegenden Beitrages gestellten Frage „imperfektiv oder perfektiv“ in der jeweiligen Situation selbständige und richtige Entscheidungen zu treffen, nur hier machen didaktische Konzepte Sinn, die dann zu entsprechenden Übungen aus- bzw. umgearbeitet und dem Lerner angeboten werden. Wie diese Konzepte und Übungen dann konkret aussehen und welche Methode bei der Erarbeitung von aspektbezogenen Unterrichtsmaterialien angewandt wird, muss glottodidaktischen Überlegungen und damit der Glottodidaktik als eigenständiger Zweig der (Sprach)Wissenschaft vorbehalten bleiben – mein Anliegen war es lediglich, der Glottodidaktik den linguistischen Boden zu bereiten und Klarheit darüber zu schaffen, welchem Lehr- und Lerngegenstand diese gewidmet sein müssen, denn ich wiederhole nochmals: Der Weg zur richtigen Lehre des Aspekts kann nur über den Weg der richtigen Lehre vom und über den Aspekt führen!

ANMERKUNGEN

1. Lewiński (1993) beklagt eben dies und fordert angesichts der trotz der Flut an Arbeiten, mit denen die Aspektologen aus aller Herren Länder die Wissenschaft geradezu überschwemmen, nach wie vor bestehenden Unzulänglichkeiten, die Glottodidaktik im Bereich des Aspekts stärker in die Pflicht zu nehmen. Er schreibt (ebenda: 57): „O aspekcie czasownika poszczególnych języków słowiańskich napisano już wiele prac – w ujęciu synchronicznym, diachronicznym i kontrastywnym. Zdawałoby się więc, że

zbędne jest wracanie do tego tematu i to w formie krótkiego przyczynku. Praktyka glottodydaktyczna wskazuje jednak na konieczność zajmowania się aspektem pod tym właśnie kątem, jest to bowiem kategoria sprawiąca cudzoziemcom najwięcej trudności". Bartnicka (1992) ihrerseits schlägt mehr oder weniger in die gleiche Kerbe, indem sie feststellt (ebenda: 68): „Z czysto teoretycznego punktu widzenia wydawać by się mogło, że zrozumienie, na czym polega problematyka aspektu, nie powinno przekraczać możliwości uczących się języka polskiego. Z praktyki wiemy jednak, że opanowanie umiejętności poprawnego posługiwania się formami aspektowymi jest dla cudzoziemca barierą bardzo trudną do przebicia.”

2. In dem besagten Lehrwerk begegnen bereits in der Null-Lektion Formulierungen im imperfektiven Aspekt wie „proszę powtarzać” oder „proszę pisać” neben den entsprechenden Pendants im perfektiven Aspekt, also „proszę powtórzyć” bzw. „proszę napisać”. Die Verwirrung, die man damit beim Lerner stiftet, wird einfach unterschätzt oder anders herum die Aufnahmekapazität des Lerners überschätzt, und diese Verwirrung wird auch nicht dadurch beseitigt, dass man die in den einschlägigen Grammatiken vorgeschlagenen Erläuterungen hinzufügt, zumal diese semantische Eigenschaften des Aspekts ins Blickfeld rücken, die auf den Kontext, in den die Aspekte im Lehrbuch eingebettet sind, selten bis gar nicht zutreffen – aber dazu an anderer Stelle mehr.

3. Man kann sich gut vorstellen, dass einem Lerner etwa im Falle des Verbs *ginać* das Perfektivum *minać* vorschweben würde, dessen Imperfektivum *mijać* er wiederum zum Vorbild nehmen und auf das erste Verb anwenden würde, um dann bei dem nicht existenten **gijać* zu landen. Und genauso würde ihn im Falle von *postawić* die formal orientierte Logik im Stich lassen, das er zwar in Erinnerung an die erste These als perfektiv einstufen, ihm aber dann mit hoher Wahrscheinlichkeit das Imperfektivum *stawić* statt des korrekten *stawiać* zuweisen würde.

4. Und genau das ist der springende Punkt, wenn es zu unterscheiden gilt zwischen den Kategorien Aspekt und Aktionsart. Das Imperfektivum *polować* bleibt egal, wo es auftaucht, immer in seiner ureigenen Semantik verhaftet ('jagen') und kann niemals auf die Semantik des Perfektivums *upolować* ('erjagen') ausgedehnt werden. Demgegenüber ist das Imperfektivum *plonać* semantisch flexibel und imstande, unter bestimmten kontextuellen Voraussetzungen sein starres semantisches Korsett ('brennen') abzustreifen und in die eigentlich d.h. unter anderen Umständen dem Perfektivum angepasste semantische Hülle ('abbrennen') schlüpfen. Damit können wir sagen: Die Verben *polować* und *upolować* gehören der **morphologisch-lexikalischen Kategorie** der Aktionsart an, während *plonać* und *splonać* der **morphologisch-lexikalisch-grammatischen Kategorie** des Aspekts zuzu-schlagen sind.

LITERATURVERZEICHNIS

- Agrell, S., 1918. Przedrostki postaciowe czasowników polskich. In: *Materiały i Prace Komisji Językowej Akademii Umiejętności w Krakowie*, Bd. 8.
- Bartnicka, B., 1992. Trudności w nauczaniu aspektu czasowników. In: *Vademecum lektora języka polskiego*: 65-79.
- Bąk, P., 1977. *Gramatyka języka polskiego. Zarys popularny*. Warszawa.
- Bogaczowa, I. (Hrsg.), 1989. *Język polski dla studentów obcokrajowców*. Wrocław.
- Cockiewicz, W., 1992. *Aspekt na tle systemu słowotwórczego polskiego czasownika i jego funkcyjne odpowiedniki w języku niemieckim*. Kraków.
- Dąbrowska, A./Łobodzińska, R., 1989. *Intensywny kurs języka polskiego dla cudzoziemców*. Wrocław.
- Grzegorzczkowska, R./Laskowski, R./Wróbel, H., 1984. *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa.
- Isačenko, A.V., 1960. *Grammaticeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlenii so slovackim*. Morfologija. II. Bratislava.
- Isačenko, A.V., 1968. *Die russische Sprache der Gegenwart*. Teil 1. *Formenlehre*. München.
- Karcevski, S., 1927. *Système du verbe russe. Essai de linguistique synchronique*. Prague.
- Karcevski, S., 1962. Iz knigi „Sistema russkogo glagola”. In: Ju.S. Maslov (Hrsg.), *Voprosy glagol'nogo vida*. Moskva: 218-230.
- Klemensiewicz, Z., 2001. *Podstawowe wiadomości z gramatyki języka polskiego*. Warszawa.
- Kochmieder, E., 1987. *Aspektologie des Polnischen*. (=Selecta Slavica 11). Neuried: Hieronymus.
- Laskowski, R., 1972. *Polnische Grammatik*. Leipzig.
- Lewiński, P.H., 1993. Aspekt czasownikowy w glottodydaktyce języka polskiego. In: *Metodyka kształcenia językowego Polaków ze Wschodu*. Lublin: 57-63.
- Miodunka, W./Wróbel, J., 1986. *Polska po polsku*. Warszawa.
- Młynarczyk, A., 2004. *Aspectual pairing in Polish*. Utrecht.
- Nagórko, A., 2005. *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa.
- Netteberg, K., 1953. *Etudes sur le verbe polonais*. Copenhague.
- Piernikarski, C., 1968. *Typy opozycji aspektowych języka polskiego na tle słowiańskim*. Wrocław.
- Saloni, Z., 2000. *Wstęp do koniugacji polskiej*. Olsztyn.
- Schwenk, H.J., 2007. *Präfigierung im Polnischen und ihre Entsprechung im Deutschen: Zu Theorie von und lexikographischem Umgang mit Aspekt und Aktionsart* (= *Języki-Kultury-Teksty-Wiedza*, Band VII). Warszawa.
- Stender-Petersen, A., 1933/34. O funkcjach glagol'nych pristavok v russkom jazyke. In: *Slavia* XII, 321-334.
- Strutyński, J., 1997. *Gramatyka polska*. Kraków.
- Vinogradov, V.V., 1972. *Russkij jazyk*. Moskva/Leningrad.
- Wróbel, H., 2001. *Gramatyka języka polskiego*. Kraków.